

Apuntes sobre las oraciones de infinitivo y subjuntivo en PB, E, ELE y PLE

María Carla Ghioni
Universidad de Buenos Aires

Nos proponemos analizar la distribución de oraciones de infinitivo y de subjuntivo en Portugués Brasileiro (PB) en contraste con el Español (E), así como en muestras de interlengua de Español como Lengua Extranjera (ELE) producidas por brasileros, y de Portugués como Lengua Extranjera (PLE) producidas por hispanohablantes.

Partimos de la observación de contrastes como los que se dan entre (1) y (2), por un lado, y entre (3) y (4), por otro lado.

- (1) O professor escolheu o material para eu estudar.
- (2) O professor escolheu o material para que eu estude.
- (3) *El profesor eligió el material para yo estudiar.
- (4) El profesor eligió el material para que yo estudie.

Mientras que entre (3) y (4) hay contrastes de gramaticalidad, entre (1) y (2) habría contrastes de frecuencia.

Según señalan algunos autores (Bagno, 2014; Miotto, Silva & Lopes, 2013; Perini, 2010) habría una preferencia del hablante de PB por construcciones del tipo de (1) en lugar de (2), si bien ambas son producidas por los hablantes nativos.

Esto se daría sobre todo, aunque no únicamente, en registros informales, y podría enlazarse con una serie de fenómenos que sugieren la existencia de gramáticas en competencia (Kroch, 2000) en el PB.

Además, esa preferencia permitiría explicar los efectos de interlengua que suelen producirse cuando los aprendices brasileros de ELE, por una parte, y los aprendices hispanohablantes de PLE, por otra parte, tienen que optar entre infinitivo y subjuntivo en la lengua meta.

En el primer caso, veremos que es habitual la transposición de construcciones infinitivas del tipo de (1) que resultan en construcciones agramaticales del tipo de (3).

En el segundo caso, observaremos que los aprendices optan generalmente por oraciones en subjuntivo del tipo de (2), invirtiendo la asimetría en cuanto a la frecuencia de uso de infinitivos y subjuntivos por parte de los hablantes nativos. Creemos que esa inversión podría contribuir a lo que algunos autores han denominado “acento sintáctico” (González, 1994) y que estaría en la base de la percepción que los hablantes nativos de PB suelen tener de los hispanohablantes que hablan PLE como muy formales o anticuados.

REFERENCIAS

- Bagno, M. (2014). “Uma gramática propositiva”. En: Moura Neves, M.H; Casseb-Galvão, V.C. (Ed.) *Gramáticas contemporâneas do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 91-111.
- González, N.T.M. (1994). *Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tese de Doutorado Inédita, USP. <http://dmlm.fflch.usp.br/node/211>
- Kroch, A. (2000). Syntactic Change. En Baltin, M. y Collins, C. (eds.) *The Handbook of Contemporary Syntactic Theory*. Oxford: Blackwell, 629–739.
- Mioto, C.; Silva, M.; Lopes, R. *Novo Manual de Sintaxe*. São Paulo: Contexto, 2013.
- Perini, M. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.